

● ● ● **Espanya,  
l'anomalia lingüística**

**PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA**

**30 de maig**

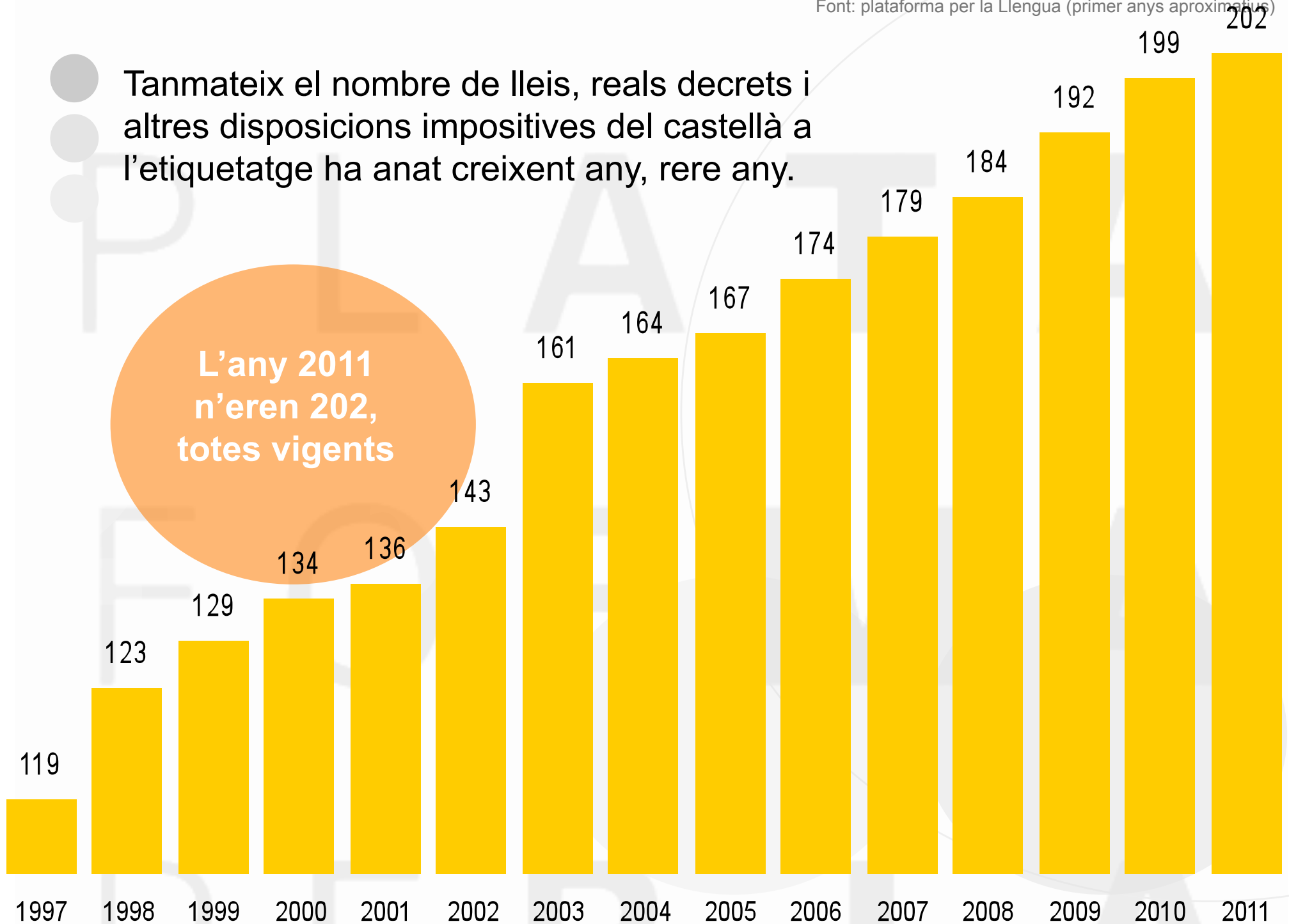
**compareixença al Parlament de Catalunya**


- La Plataforma per la Llengua calcula que l'any 1997, gairebé 20 anys després de la instauració de la democràcia, hi havia al voltant de 119 disposicions vigents que obligaven a etiquetar en castellà.

**119**

Totes dictades en el període democràtic

- Tanmateix el nombre de lleis, reals decrets i altres disposicions impositives del castellà a l'etiquetatge ha anat creixent any, rere any.





No només **ha crescut** el nombre de normatives impositives sinó els articles impositius (en les darreres disposicions de joguines i productes pirotècnics hi ha més de 10 articles amb “al menos en castellano”)



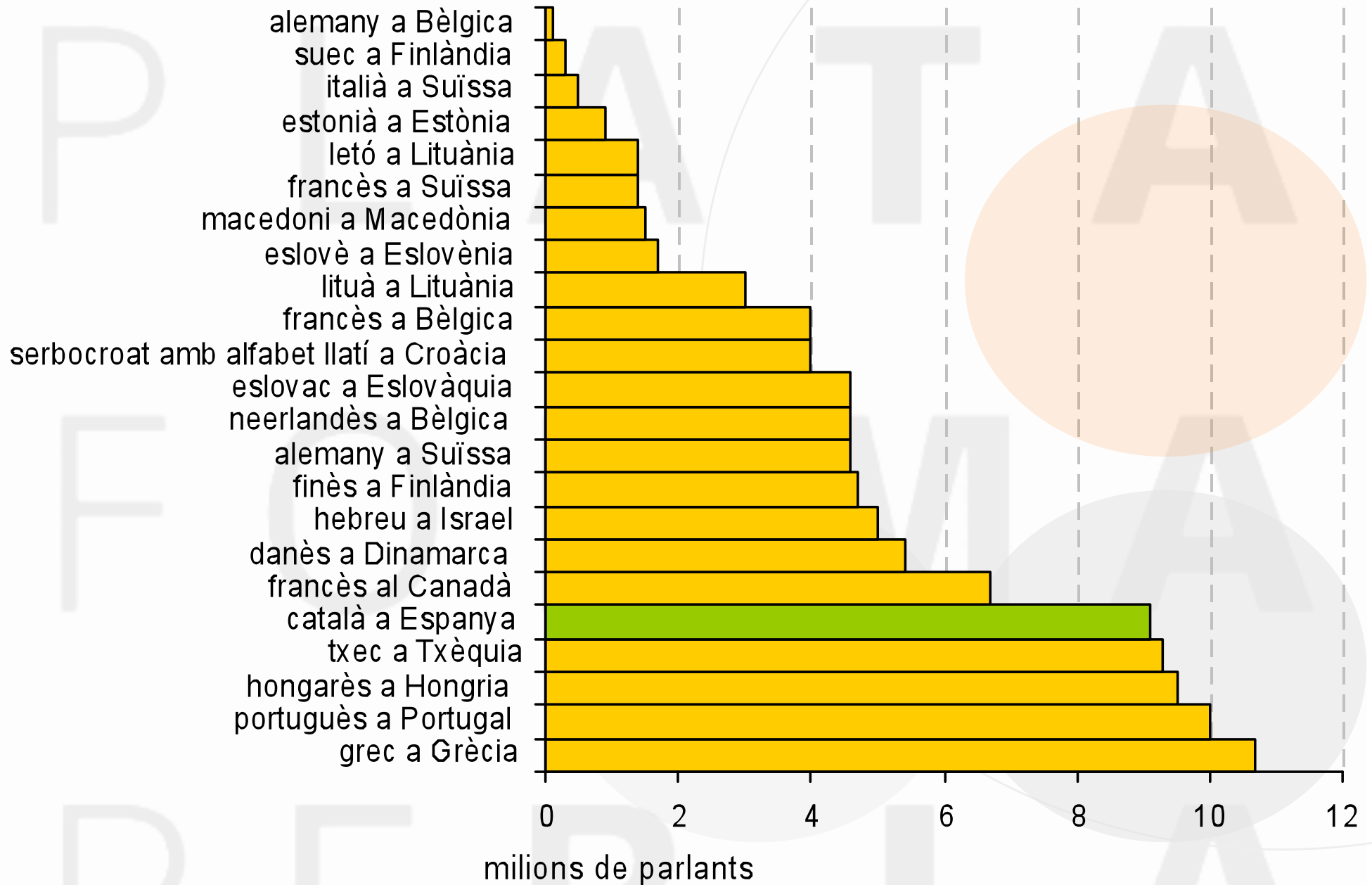
No hi ha **cap directiva** ni reglament de la UE que obligui a Espanya a imposar directament el castellà a l'etiquetatge.

En aquest mateix període només s'havien dictat 2 normatives pel que fa al català

- Aquestes dues normatives obeeixen a les obligacions que hi ha en la resta de comunitats lingüístiques comparables a la catalana

- Totes les llengües europees amb tants parlants com la catalana tenen obligacions lingüística en l'etiquetatge. Fins el 2010, la catalana era l'única llengua d'aquestes que no obligava encara a les empreses.

Exemples d'algunes comunitats lingüístiques més petites o comparables amb la catalana en relació al nombre de parlants, on és obligatori per llei d'etiquetar en les respectives llengües.



● Però a **diferència del castellà**, a data d'avui (primavera 2012) encara no s'han aplicat i cap empresa no ha estat multada ni s'ha retirat cap producte per no etiquetar en català (cosa que sí que ha succeït per al castellà)

● Això comporta que encara grans empreses fan un **tracte singular** vers les lleis catalanes i vers els consumidors catalans

● Per posar un exemple – en podríem posar molts d'altres – ,**Coca-cola** està obligada a etiquetar en català pel Codi de Consum del 2010, i el consumidor català té el dret de rebre l'etiquetatge en català d'aquest producte des del 1993. Coca-cola (com Danone i Nestlé per exemple) porta 19 anys vulnerant aquest dret i 2 l'obligació.

● Tanmateix, ¿Compleix la legislació en la resta de llengües de comunitats de dimensions semblants a la nostra en països del nostre entorn?

**La Plataforma per la Llengua va analitzar etiquetes de casos comparables**



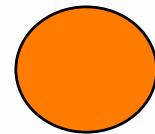


**En cercles verds assenyaem allí on  
Coca-cola etiqueta en la llengua de la  
comunitat lingüística corresponent**

**En cercles taronges assenyaem allí on  
Coca-cola no etiqueta en la llengua de la  
comunitat lingüística corresponent**



**Sí**

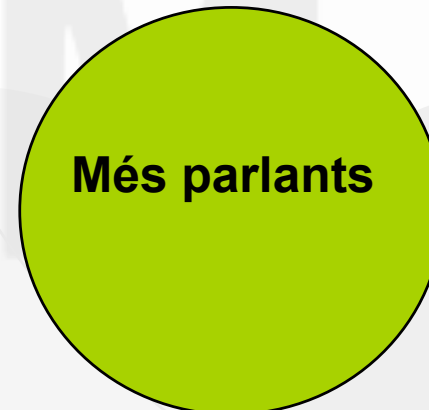


**No**

**La mida del cercle és proporcional al nombre de parlants**

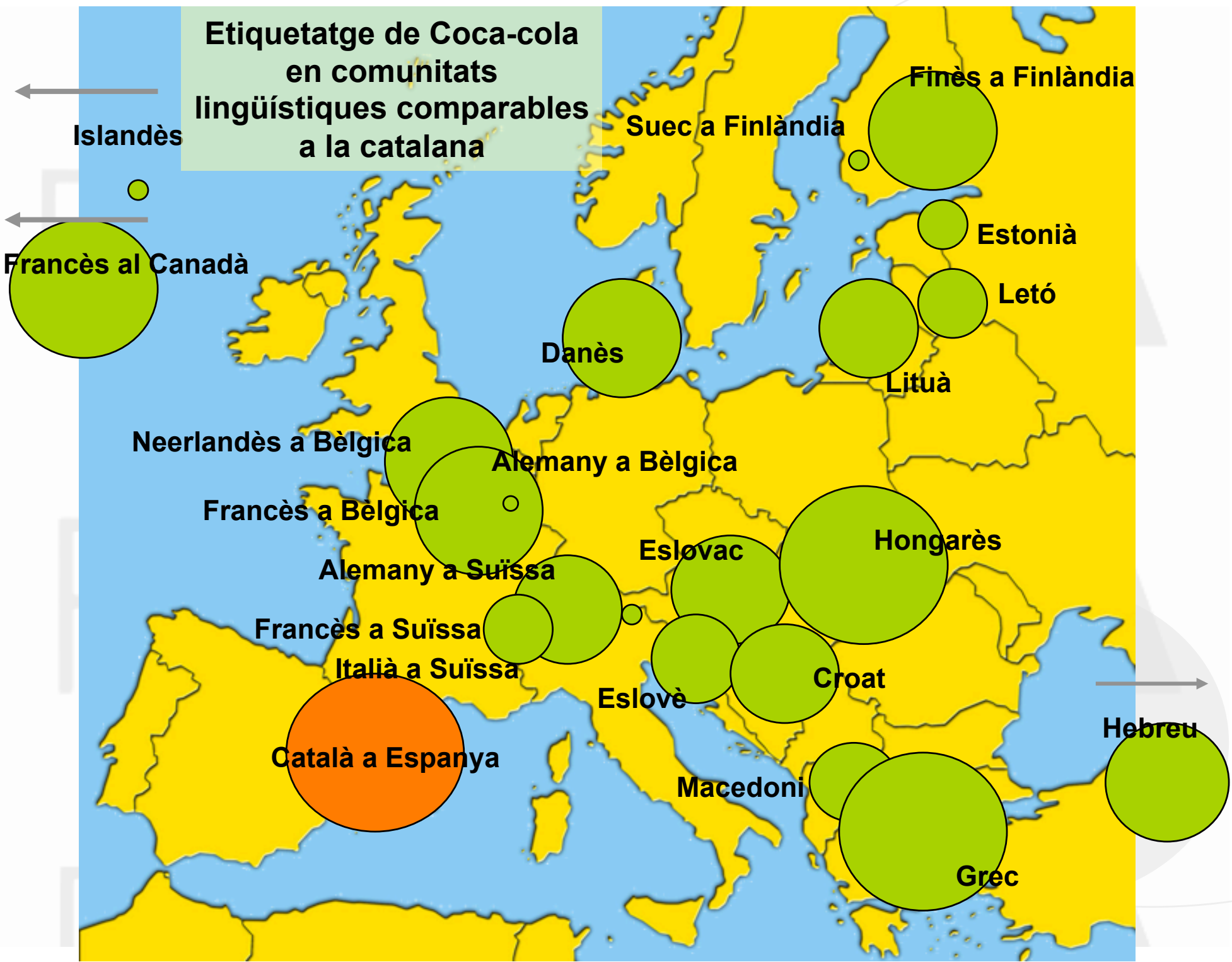


**Pocs parlants**



**Més parlants**

**Etiquetatge de Coca-cola  
en comunitats  
lingüístiques comparables  
a la catalana**



Islandès

Francès al Canadà

Suec a Finlàndia

Finès a Finlàndia

Danès

Estonià

Letó

Lituà

Neerlandès a Bèlgica

Alemany a Bèlgica

Francès a Bèlgica

Eslovac

Hongarès

Alemany a Suïssa

Francès a Suïssa

Italià a Suïssa

Eslovè

Croat

Català a Espanya

Macedoni

Hebreu

Grec

Aproximadament per cada norma que obliga el català a l'etiquetatge n'hi ha **100** que obliguen el castellà

La Plataforma per la Llengua calcula que hi ha més de **300** disposicions que obliguen a les empreses a emprar obligatòriament el castellà a Catalunya, **30** vegades més que el català


A mena d'exemple, la nostra organització va recollir el 2009, **500** de les disposicions que fan un tracte discriminatori i/o impositiu del castellà respecte el català; situació inèdita en qualsevol dels casos comparables a Europa.

# 500

## disposicions impositives del castellà a casa nostra

*Desembre 2009*

**500 exemples de normatives, reglaments i disposicions vigents que obliguen o estableixen de manera impositiva el castellà en les activitats i relacions amb l'administració als ciutadans i empreses del domini lingüístic català dins de l'Estat espanyol a desembre del 2009**



S'ha fet una selecció de **500** disposicions, normatives i reglaments que imposen el castellà i en fan un tracte de favor respecte a les altres llengües en contra de la pluralitat lingüística de l'Estat. Les 500, totes són explícites, o bé han tingut una interpretació àmpliament difosa als mitjans de comunicació, però a la pràctica hi ha moltíssimes altres lleis que, atès el caràcter singular i únic de l'oficialitat lingüística per la Constitució, l'Estat les aplica com a impositives del castellà.

\* Llengua pròpia amb un nombre similar de parlants

## CONSTITUCIÓ ESPANYOLA DEL 27 DE DESEMBRE DEL 1978.

Espanya és un cas atípic, que ha mantingut en la Constitució només els privilegis d'una comunitat lingüística, en aquest cas la castellana, respecte a les altres, un cop assolida la democràcia i tenint llengües amb tants milions de parlants com el català,

Espanya, únic cas a la Unió Europea que encara no reconeix una llengua com el català\* oficial d'Estat

única llengua oficial de l'estat el castellà

### Constitució d'Espanya

Article 3: 1. El castellà és la llengua espanyola oficial de l'Estat. Tots els espanyols tenen el deure de conèixer-la i el dret d'usar-la.

### Constitució de Suïssa

Article 4: Les llengües nacionals són l'alemany, el francès, l'italià i el romanx.

### Constitució de Sudàfrica

Article 6: Les llengües oficials de la sepedi, el sotho, el tswana, el swati, l'afrikaans, l'anglès, el ndébélé, el xhosa i el zulu.

## CONSTITUCION ESPAÑOLA

Aprobada por las Cortes el 31 de Octubre de 1978

REFERENDUM NACIONAL 5 DE DICIEMBRE

### Constitució de Finlàndia

Article 17: Les llengües nacionals de Finlàndia són el finès i el suec.

### Constitució de Canadà

### Constitució de Bèlgica

Article 4: Bèlgica comprèn quatre regions lingüístiques: la regió de llengua francesa, la regió de llengua neerlandesa, la regió bilingüe de Brussel·les-Capital i la regió de llengua alemanya.

### Constitució d'Irlanda

Article 8

### Constitució d'Etiòpia

Article 5: Totes les llengües d'Etiòpia gaudiran del reconeixement igual de l'Estat.

De les 500 n'hi ha per exemple **54** seleccionades **que de manera clara obliguen el coneixement del castellà**, i únicament del castellà, com a requisit per accedir o desenvolupar feines, tasques o altres activitats. En algunes, s'especifica a més que les altres llengües oficials en cap cas no podran ser també requisits i s'estableix un màxim de puntuació de mèrits per si alguna administració les vol comptabilitzar per a l'obtenció de places.

**54 disposicions que obliguen només el coneixement del castellà als ciutadans catalans (fins i tot restringeixen i/o anul·len la possibilitat de desenvolupar el deure de conèixer el català)**

**La retolació, senyalització, cartells informatius...  
també estan afectats per les obligacions en castellà.**

Hem seleccionat 16 disposicions o reglaments que, bé sigui en aeroports, carreteres, indústries, transports o avisos als consumidors varis, hi obliguen el castellà.

**El castellà és  
obligatori en 16  
disposicions de  
retolacions, cartells  
i senyalitzacions  
vàries**

**115 disposicions seleccionades que obliguen a fer  
en castellà documents de tota mena.** Aquí tenim en

compte tant els documents que els ciutadans o empreses han de fer o presentar per a l'administració, aquells que cal fer per a altres ciutadans o consumidors, o els que està obligada l'administració mateixa.

**115 disposicions  
obliguen a fer en  
castellà la  
documentació dels  
ciutadans catalans**

**La llei** - cas únic a la Unió Europea en estats plurilingües com l'espanyol- **imposa denominacions oficials de representació de l'Estat únicament en castellà**, tant en la imatge institucional del nom de l'Estat, com de diversos organismes públics que afecten a tot el territori espanyol i fins i tot es troben ubicats només a Catalunya, País Valencià o Illes Balears.

*Gobierno de España*

*Ministerio de Fomento*

*Correos*

*Aeropuerto de Mahón, Aeropuerto de Palma de Mallorca, Aeropuerto de Ibiza, Aeropuerto de Barcelona*

*España com a forma exclusiva en els segells de correus, monedes, passaports, DNI, logotips de promoció turística, presidència espanyola a la UE*

*Loterías y Apuestas del Estado*

*Administrador de Infraestructuras Ferroviarias*

*RENFE*

*Boletín Oficial del Estado....*

**Nombroses lleis estableixen les denominacions de la imatge institucional de l'Estat exclusivament en castellà, cas atípic a la UE, quan hi ha una llengua com el català**



**REAL DECRETO 896/2003, DE 11 DE JULIO, POR EL QUE SE REGULA LA EXPEDICIÓN DEL PASAPORTE ORDINARIO Y SE DETERMINAN SUS**

**CARACTERÍSTICAS.** Obliga, segons les parts del passaport, a l'ús només del castellà, de totes les llengües oficials de la Unió Europea i en castellà, francès i anglès.

No permet ni preveu l'ús del català enlloc.

Espanya és un cas únic a la UE no hi ha cap precedent

Hem seleccionat 76 disposicions que imposen el castellà en carnets, targetes, documents oficials identificatius, llicències o títols oficials personals. En alguns casos, no només s'obliga, sinó que no es permet que en tot el document (la majoria dels casos) o parcialment hi siguin altres llengües.

El castellà està àmpliament imposat en tota mena de documents identificatius, no només de manera exclusiva, sinó que normalment impedit fins i tot l'ús d'una llengua com el català (76 disposicions impositives)



**RESOLUCION DE 24 DE FEBRERO DE 1982 POR LA QUE SE ORDENA LA PUBLICACION EN EL "BOLETIN OFICIAL DEL ESTADO" DEL NUEVO REGLAMENTO DEL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS, DE 10 DE FEBRERO DE 1982.** *No permet (tàcitament i en la interpretació corresponent) l'ús d'altres llengües que no siguin el castellà en el Congrés dels Diputats.*

En aquest cas no es tracta només d'una obligació del castellà, o d'establir que un document oficial de l'administració no es pugui fer en una altra llengua, sinó que va més enllà i **en prohibeix** per als ciutadans, en aquest cas els representants polítics, **l'ús del català**. És doncs un cas de prohibició explícita, i no pas únic.

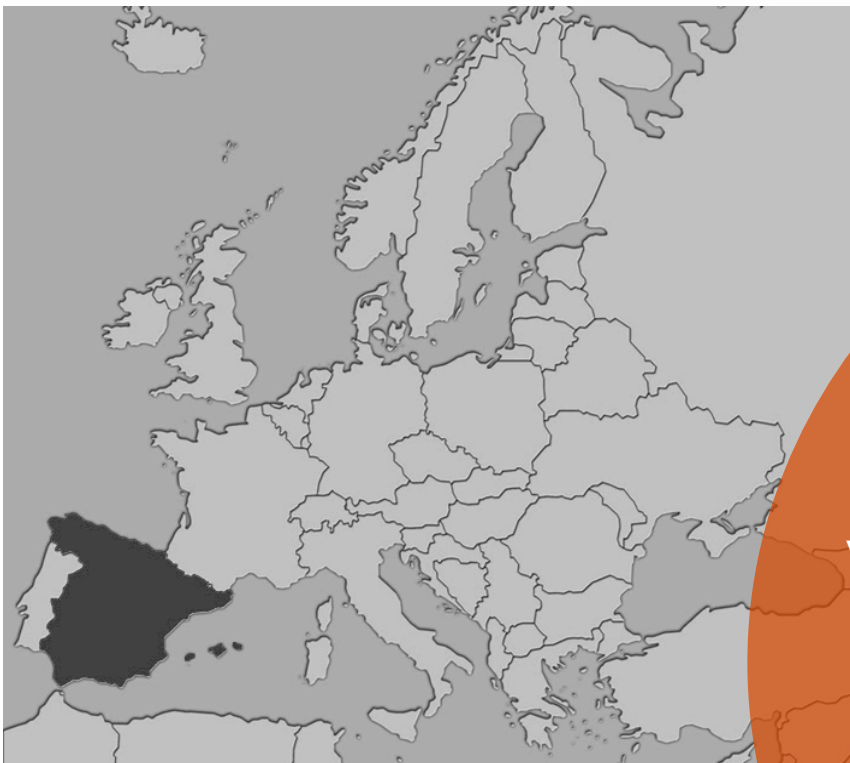
Espanya és l'únic país de la Unió Europea amb tants parlants d'altres llengües pròpies on ni tan sols els representants del poble poden expressar-se al parlament de tot l'estat en aquestes llengües:



**INSTRUMENTO DE RATIFICACIÓN DE 20 DE SEPTIEMBRE DE 1985 DEL TRATADO HECHO EN LISBOA Y MADRID EL DÍA 12 DE JUNIO DE 1985, RELATIVO A LA ADHESIÓN DEL REINO DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA A LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y A LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA.**

**LEY ORGANICA 1/2008, DE 30 DE JULIO, POR LA QUE SE AUTORIZA LA RATIFICACIÓN POR ESPAÑA DEL TRATADO DE LISBOA, POR EL QUE SE MODIFICAN EL TRATADO DE LA UNIÓN EUROPEA Y EL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD EUROPEA, FIRMADO EN LA CAPITAL PORTUGUESA EL 13 DE DICIEMBRE DE 2007.**

Espanya és l'únic país de la UE que no ha fet oficial de la UE una llengua com el català

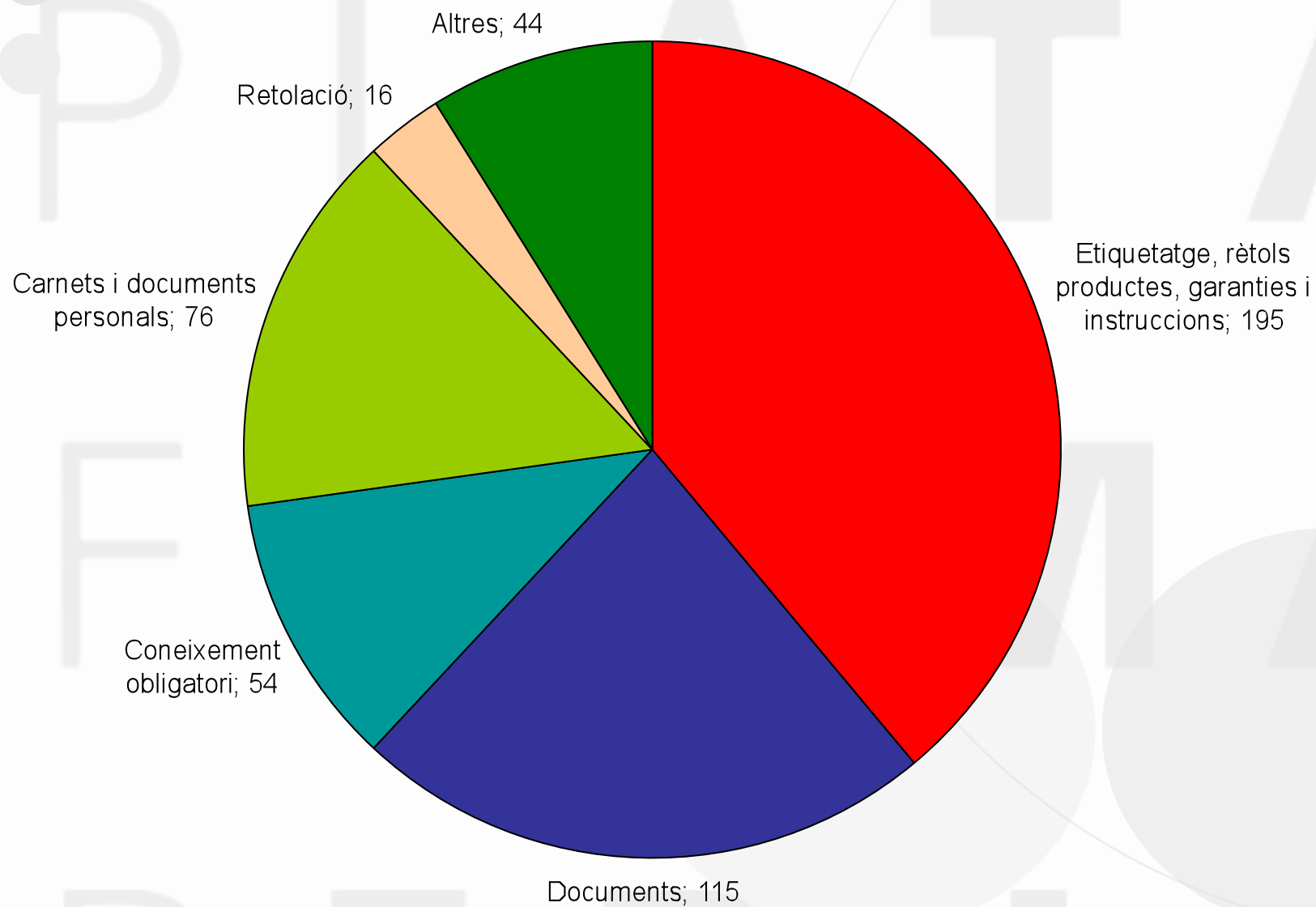


Tot i que el català és una llengua molt més parlada que la majoria d'oficials de la Unió Europea, el Govern espanyol mai no ha volgut que en fos oficial. No en va demanar l'oficialitat quan va entrar ni tampoc posteriorment com va fer Irlanda amb l'irlandès.

LEY ORGÁNICA 6/1985, DE 1 DE JULIO, DEL PODER JUDICIAL. Obliga a l'ús del castellà en totes les actuacions judicials per part de jutges, magistrats, fiscals, secretaris i resta de funcionaris de jutjats i tribunals (article 231). El català és optatiu per a aquests, i sempre que cap part s'hi oposi. Quan el document surt d'una comunitat autònoma que té una llengua oficial i pròpia diferent del castellà cal fer-ne la traducció, però en canvi no mai a l'inversa: el castellà no cal traduir-lo. Obliga a fer els documents en castellà per a la cooperació internacional jurisdiccional (278). Per a la provisió de places el castellà és un requisit i les altres llengües només són un mèrit i només en aquells territoris on estan reconegudes com a oficials i segons determinin les comunitats(471). Posteriorment la LEY ORGÁNICA 16/1994 i la LEY ORGÁNICA 19/2003, de reforma de l'anterior, insisteixen en aquests paràmetres.

**El tractament lingüístic a la justícia en relació al català és únic a la UE. Cap llengua europea amb tants parlants té tantes poques garanties legals**

## ● Les 500 disposicions segons àmbit d'imposició



# Tractament oficial de les llengües en els països de la Unió Europea i de l'espai Schengen

**Comparativa en el reconeixement de l'oficialitat de les llengües en relació a les llengües pròpies més parlades de cada país.**



## Reconeixement o no de l'oficialitat com a llengua d'estat de les llengües pròpies de cada país més parlades

Països	Llengües oficials del país	Llengües pròpies habituals de més del 5% de la població		Llengües pròpies habituals de més del 10% de la població		Llengües pròpies habituals de més d'1 milió de parlants		Llengües pròpies habituals de més de 5 milions de parlants	
		llengües	Són totes oficials?	llengües	Són totes oficials?	llengües	Són totes oficials?	llengües	Són totes oficials?
Alemanya	Alemany	Alemany	sí	Alemany	sí	Alemany	sí	Alemany	sí
Àustria	Alemany	Alemany	sí	Alemany	sí	Alemany	sí	Alemany	sí
Bèlgica	Neerlandès, francès i alemany	Neerlandès i francès	sí	Neerlandès i francès	sí	Neerlandès i francès	sí	Neerlandès	sí
Bulgària	Búlgar	Búlgar	sí	Búlgar	sí	Búlgar	si	Búlgar	sí
Dinamarca	Danès	Danès	sí	Danès	sí	Danès	sí	Danès	sí
Eslovàquia	Eslovac	Eslovac i hongarès	no	Eslovac	sí	Eslovac	sí	-	-
Eslovènia	Eslovè	Eslovè	sí	Eslovè	sí	Eslovè	sí	-	-
Estònia	Estonià	Estonià	sí	Estonià	sí	Estonià	sí	-	-
Finlàndia	Finès i suec	Finès i suec	sí	Finès	sí	Finès	sí	Finès	sí
França	Francès	Francès	sí	Francès	sí	Francès i occità	no	Francès	sí

## Reconeixement o no de l'oficialitat com a llengua d'estat de les llengües pròpies de cada país més parlades

Països	Llengües oficials del país	Llengües pròpies habituals de més del 5% de la població		Llengües pròpies habituals de més del 10% de la població		Llengües pròpies habituals de més d'1 milió de parlants		Llengües pròpies habituals de més de 5 milions de parlants	
		llengües	Són totes oficials?	llengües	Són totes oficials?	llengües	Són totes oficials?	llengües	Són totes oficials?
Grècia	Grec	Grec	sí	Grec	sí	Grec	sí	Grec	sí
Hongria	Hongarès	Hongarès	sí	Hongarès	sí	Hongarès	sí	Hongarès	sí
Irlanda	Irlandès i anglès	Anglès	sí	Anglès	sí	Anglès	sí	-	-
Islàndia	Islandès	Islandès	sí	Islandès	sí	-	-	-	-
Itàlia	Italià	Italià	sí	Italià	sí	Italià i sard	no	Italià	sí
Letònia	Letó	Letó	sí	Letó	sí	Letó	sí	-	-
Lituània	Lituà	Lituà	sí	Lituà	sí	Lituà	sí	-	-
Liechtenstein	Alemany	Alemany	sí	Alemany	sí	-	-	-	-
Luxemburg	Luxemburguès, alemany i francès	Luxemburguès	sí	Luxemburguès	sí	-	-	-	-
Malta	Maltès i anglès	Maltès	sí	Maltès	sí	-	-	-	-



Països	Llengües oficials del país	Llengües pròpies habituals de més del 5% de la població		Llengües pròpies habituals de més del 10% de la població		Llengües pròpies habituals de més d'1 milió de parlants		Llengües pròpies habituals de més de 5 milions de parlants	
		Llengües	Són totes oficials?	Llengües	Són totes oficials?	Llengües	Són totes oficials?	Llengües	Són totes oficials?
Noruega	Noruec (Bokmal i Nynorsk)	Noruec	sí	Noruec	sí	Noruec	sí	-	-
Països Baixos	Neerlandès	Neerlandès	sí	Neerlandès	sí	Neerlandès	sí	Neerlandès	sí
Polònia	Polonès	Polonès	sí	Polonès	sí	Polonès	sí	Polonès	sí
Portugal	Portuguès	Portuguès	sí	Portuguès	sí	Portuguès	sí	Portuguès	sí
Regne Unit de la Gran Bretanya	Anglès	Anglès	sí	Anglès	sí	Anglès	sí	Anglès	sí
Romania	Romanès	Romanès i hongarès	no	Romanès	sí	Romanès i hongarès	no	Romanès	sí
Suècia	Suec	Suec	sí	Suec	sí	Suec	sí	Suec	sí
Suïssa	Alemany, francès, italià i romanx	Alemany, francès i italià	sí	Alemany i francès	sí	Alemany i francès	sí	-	-
República Txeca	Txec	Txec	sí	Txec	sí	Txec	sí	Txec	sí
Xipre (sud)	Grec i turc	Grec	sí	Grec	sí	-	-	-	-
Espanya	Castellà	Castellà, català i gallec	no	Castellà i català	no	Castellà, català i gallec	no	Castellà i català	no

## Reconeixement o no de l'oficialitat com a llengua d'estat de les llengües pròpies de cada país més parlades

Països	Són oficials totes les llengües pròpies que representen més del 10 % de parlants?	Són oficials totes les llengües pròpies que tenen més de 5 milions de parlants?
Alemanya	sí	sí
Àustria	sí	sí
Bèlgica	sí	sí
Bulgària	sí	sí
Dinamarca	sí	sí
Eslovàquia	sí	-
Eslovènia	sí	-
Estònia	sí	-
Finlàndia	sí	sí
França	sí	sí
Grècia	sí	sí
Hongria	sí	sí
Irlanda	sí	-
Islàndia	sí	-
Itàlia	sí	sí
Letònia	sí	-
Lituània	sí	-
Liechtenstein	sí	-

Països	Són oficials totes les llengües pròpies que representen més del 10 % de parlants?	Són oficials totes les llengües pròpies que tenen més de 5 milions de parlants?
Luxemburg	sí	-
Malta	sí	-
Noruega	sí	-
Països Baixos	sí	sí
Polònia	sí	sí
Portugal	sí	sí
Regne Unit de la Gran Bretanya	sí	sí
Romania	sí	sí
Suècia	sí	sí
Suïssa	sí	-
República Txeca	sí	sí
Xipre (sud)	sí	-
Espanya	no	no

**Classificació de països segons la consideració oficial de les llengües pròpies en funció del nombre de parlants**

**Països que consideren oficials de l'estat totes les llengües pròpies habituals parlades per més d'un 5% de la població**

Alemanya, Àustria, Bèlgica, Bulgària, Dinamarca, Eslovènia, Estònia, Finlàndia, França, Grècia, Hongria, Irlanda, Islàndia, Itàlia, Letònia, Lituània, Liechtenstein, Luxemburg, Malta, Noruega, Països Baixos, Polònia, Portugal, Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, Suècia, Suïssa, República Txeca i Xipre (sud)

**Països que consideren oficials de l'estat només les llengües pròpies habituals parlades per més d'un 10 % de la població**

Eslovàquia i Romania

**Països que ni tan sols consideren oficials de l'estat totes les llengües pròpies habituals parlades per més d'un 10 % de la població**

Espanya

**Classificació de països amb llengües amb més de 5 milions segons la consideració oficial de les llengües pròpies en funció del nombre de parlants.**

**Països que consideren oficials de l'estat totes les llengües pròpies habituals parlades per més d'1 milió de parlants**

**Alemanya, Àustria, Bèlgica, Bulgària, Dinamarca, Finlàndia, Grècia, Hongria, Països Baixos, Polònia, Portugal, Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, Suècia i República Txeca**

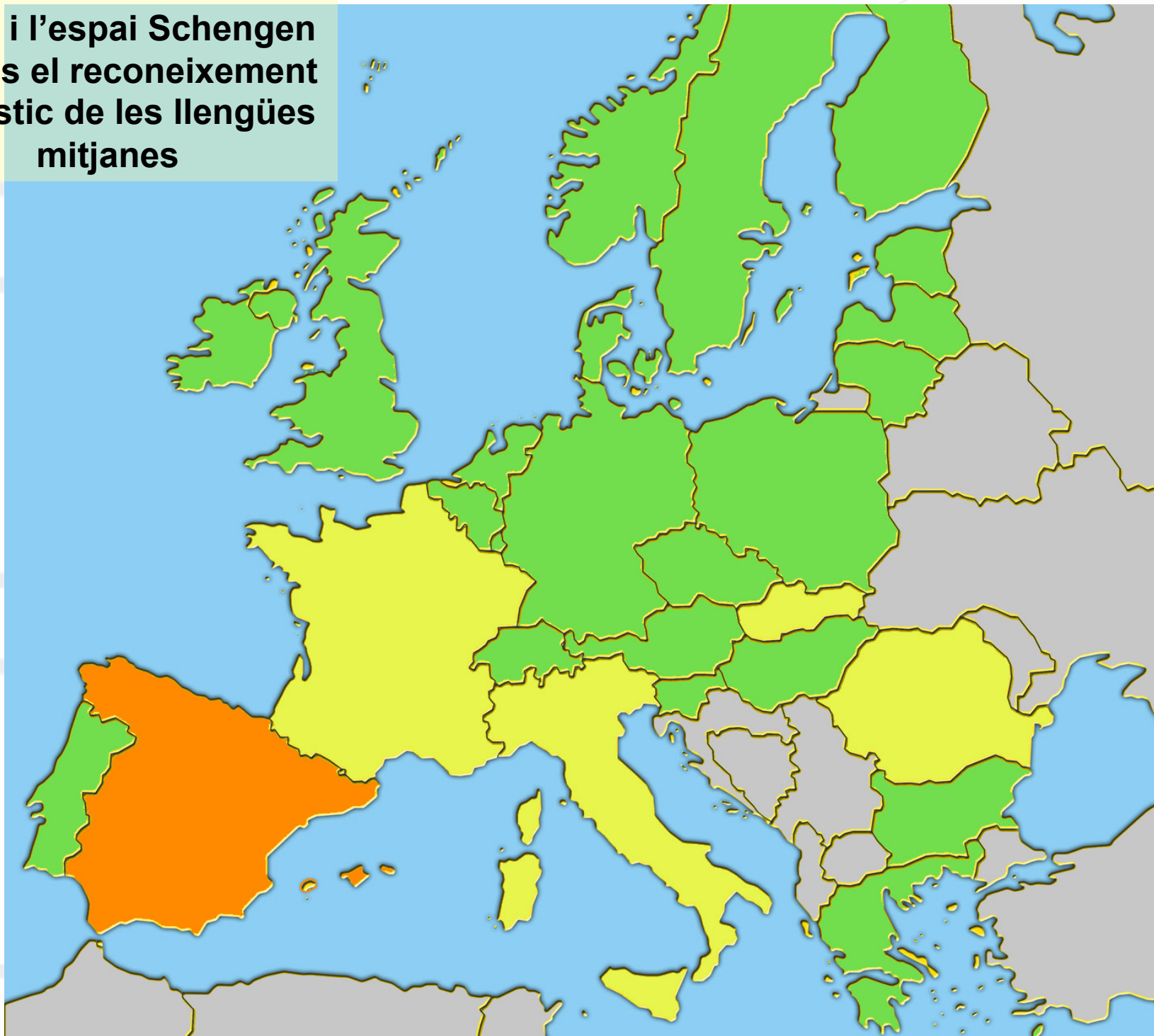
**Països que, tenint llengües pròpies de més d'1 milions de parlants, no les consideren totes oficials de l'estat.**

**França, Itàlia i Romania**

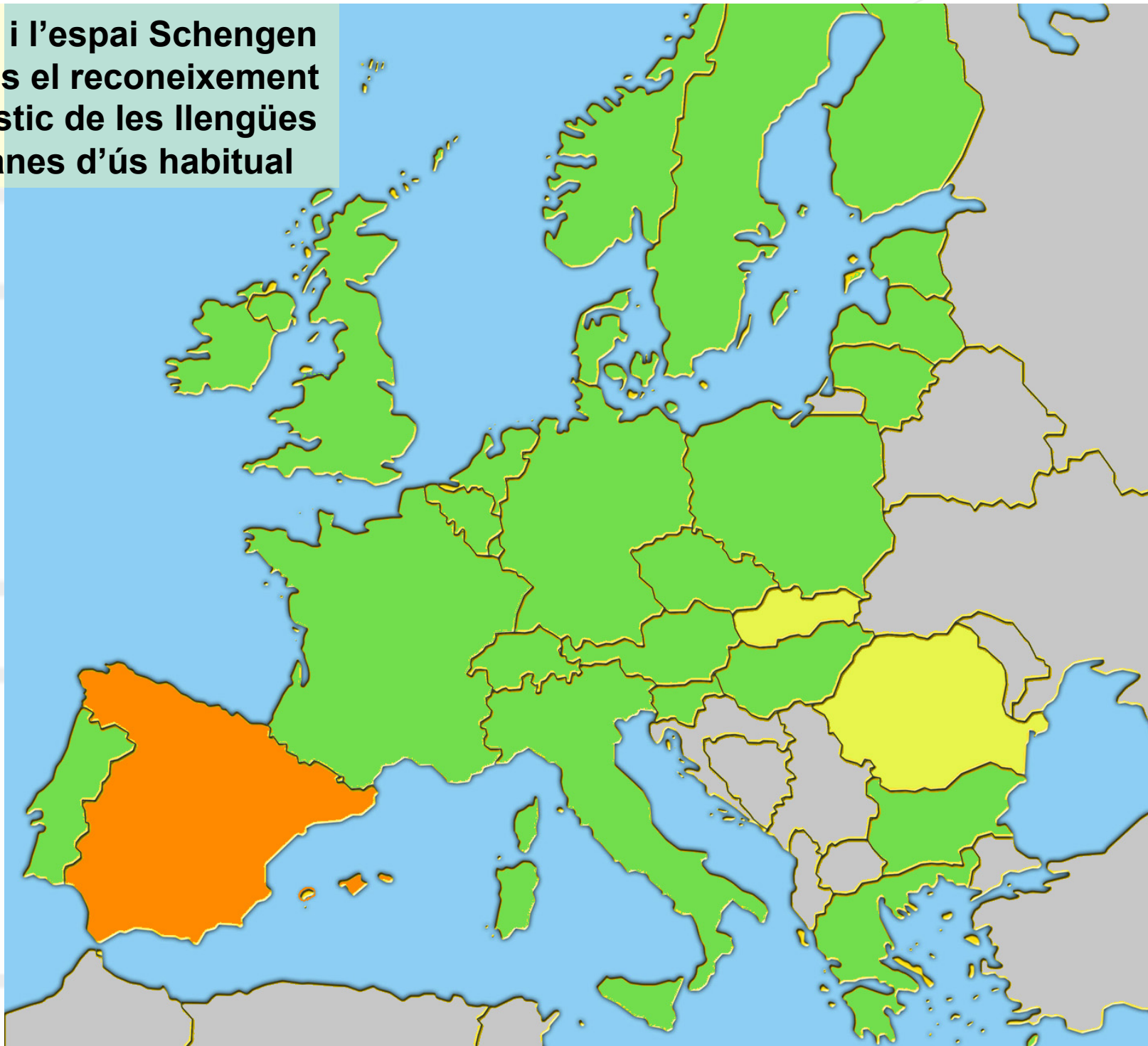
**Països que, tenint llengües pròpies de més de 5 milions de parlants, no les consideren totes oficials de l'estat.**

**Espanya**

**La UE i l'espai Schengen  
segons el reconeixement  
lingüístic de les llengües  
mitjanes**



**La UE i l'espai Schengen  
segons el reconeixement  
lingüístic de les llengües  
mitjanes d'ús habitual**



**Turquia i Espanya, únics estats del mapa que no reconeixen com a oficial d'estat les llengües comparables al català en nombre de parlants**



P L A T A

**P L A T A  
F O R M A  
P E R L A  
L L E N G U A**

F O R M A

D E D I A